

## Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptations d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le replaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

### Abréviations grammaticales

<b>adj.</b> :	adjectif
<b>adv.</b> :	adverbe
<b>loc.</b> :	locution
<b>loc. adj.</b> :	locution adjectivale
<b>loc. adverb.</b> :	locution adverbiale
<b>loc. prép.</b> :	locution prépositive
<b>loc. verbale</b> :	locution verbale
<b>n. f.</b> :	nom féminin
<b>n. m.</b> :	nom masculin
<b>n. m. et f.</b> :	nom épicène
<b>part. prés.</b>	participe présent
<b>p. p. m.</b> :	participe passé masculin
<b>p. p. f.</b> :	participe passé féminin
<b>pl.</b> :	pluriel
<b>sing.</b> :	singulier
<b>v.</b> :	verbe
<b>v. pron.</b> :	verbe pronominal

### Abréviations géographiques

<b>Alb.</b> :	Alberta
<b>C.-B.</b> :	Colombie-Britannique
<b>Î.-P.-É.</b> :	Île-du-Prince-Édouard
<b>Man.</b> :	Manitoba
<b>N.-B.</b> :	Nouveau-Brunswick
<b>N.-É.</b> :	Nouvelle-Écosse
<b>Nun.</b> :	Nunavut
<b>Ont.</b> :	Ontario
<b>Qc</b> :	Québec
<b>Sask.</b> :	Saskatchewan
<b>T.-N.-L.</b> :	Terre-Neuve-et-Labrador
<b>T. N.-O.</b> :	Territoires du Nord-Ouest
<b>Yn</b> :	Territoire du Yukon

### Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

## Refugees and Right of Asylum Réfugiés et droit d'asile

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

IRPA *Immigration and Refugee Protection Act*

LIPR *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

<b>- A -</b>	
<b>abandonment of a claim</b>	<b>désistement d'une demande d'asile</b> (n. m.)
<b>accept a claim for refugee protection, to</b>	<b>accepter une demande d'asile</b> (v.)
<b>accredited interpreter</b>	<b>interprète agréé</b> (n. m.), <b>interprète agréée</b> (n. f.)
NOTE Interpreter accredited by the Immigration and Refugee Board of Canada.	NOTA -- par la Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada.
<b>administrative detention</b>	<b>détention administrative</b> (n. f.)
<b>admissibility hearing</b> <sup>IRPA</sup>	<b>enquête</b> <sup>LIPR</sup> (n. f.)
NOTE -- held before the Immigration Division of the Immigration and Refugee Board of Canada to determine if a person is inadmissible.	NOTA -- devant la Section de l'immigration de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada pour déterminer si une personne est interdite de territoire.
<b>agent of persecution</b>	<b>agent de persécution</b> (n. m.)
<b>apply for refugee status, to</b>	<b>demander le statut de réfugié</b> (v.)
<b>assisted voluntary return program</b>	<b>programme d'aide au retour volontaire</b> (n. m.)
<b>asylum seeker;</b> <b>refugee claimant</b> <sup>IRPA</sup> ; <b>refugee protection claimant</b> <sup>IRPA</sup>	<b> demandeur d'asile</b> <sup>LIPR</sup> (n. m.), <b> demandeuse d'asile</b> <sup>LIPR</sup> (n. f.)
<b>asylum shopping</b>	<b>course au droit d'asile</b> (n. f.)
<b>authorization to enter Canada</b>	<b>autorisation d'entrer au Canada</b> (n. f.)
<b>authorization to remain in Canada</b>	<b>autorisation de séjourner au Canada</b> (n. f.)
<b>- B -</b>	
<b>Basis of Claim Form;</b> <b>BOC Form</b>	<b>formulaire FDA</b> (n. m.); <b>Formulaire de fondement de la demande d'asile</b> (n. m.)
<b>be under immediate threat, to</b>	<b>faire l'objet d'une menace immédiate</b> (v.)
<b>BOC Form;</b> <b>Basis of Claim Form</b>	<b>formulaire FDA</b> (n. m.); <b>Formulaire de fondement de la demande d'asile</b> (n. m.)
<b>breach of conditions</b>	<b>non-respect des conditions</b> (n. m.)
<b>burden of proof</b>	<b>charge de la preuve</b> (n. f.)
<b>- C -</b>	
<b>certificate of inadmissibility;</b> <b>security certificate</b>	<b>certificat de sécurité</b> (n. m.); <b>certificat d'interdiction de territoire</b> (n. m.)
<b>cessation hearing</b>	<b>audience relative à la perte de l'asile</b> (n. f.)

## Refugees and Right of Asylum Réfugiés et droit d'asile

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

IRPA *Immigration and Refugee Protection Act*

LIPR *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

<b>cessation of refugee protection</b> <sup>IRPA</sup>	<b>perte de l'asile</b> <sup>LIPR</sup> (n. f.)
<b>claim for refugee protection</b> <sup>IRPA</sup> ; <b>refugee protection claim</b> <sup>IRPA</sup>	<b>demande d'asile</b> <sup>LIPR</sup> (n. f.)
NOTE The expression <i>refugee claim</i> is commonly used.	
<b>claim inside Canada</b> <sup>IRPA</sup>	<b>demande faite depuis le Canada</b> <sup>LIPR</sup> (n. f.)
<b>claim outside Canada</b> <sup>IRPA</sup>	<b>demande faite depuis l'étranger</b> <sup>LIPR</sup> (n. f.)
<b>claim refugee protection, to</b> <sup>IRPA</sup> ; <b>make a claim for refugee protection, to</b> <sup>IRPA</sup>	<b>demander l'asile</b> <sup>LIPR</sup> (v.)
<b>community sponsor</b> <b>CS</b> (initials)	<b>répondant communautaire</b> (n. m.), <b>répondante communautaire</b> (n. f.) <b>RC</b> (sigle) NOTA Terme utilisé par Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada.
NOTE Term used by Immigration, Refugees and Citizenship Canada.	
<b>compassionate grounds;</b> <b>humanitarian and compassionate considerations;</b> <b>humanitarian and compassionate grounds;</b> <b>humanitarian considerations</b>	<b>considérations d'ordre humanitaire</b> (n. f.); <b>considérations humanitaires</b> (n. f.); <b>raisons d'ordre humanitaire</b> (n. f.); <b>raisons humanitaires</b> (n. f.)
<b>Convention refugee</b> <sup>IRPA</sup>	<b>réfugié au sens de la Convention</b> <sup>LIPR</sup> (n. m.), <b>réfugiée au sens de la Convention</b> <sup>LIPR</sup> (n. f.)
<b>Convention refugee abroad</b> <sup>IRPA</sup>	<b>réfugié au sens de la Convention outre-frontières</b> <sup>LIPR</sup> (n. m.), <b>réfugiée au sens de la Convention outre-frontières</b> <sup>LIPR</sup> (n. f.)
<b>corroborating document;</b> <b>corroborative document</b>	<b>document corroborant</b> (n. m.)
<b>corroborative document;</b> <b>corroborating document</b>	<b>document corroborant</b> (n. m.)
<b>country of first asylum</b>	<b>premier pays d'asile</b> (n. m.)
<b>country of former habitual residence</b>	<b>pays dans lequel une personne avait sa résidence habituelle</b> (n. m.)
<b>country of last presence</b> NOTE Term used in the Canada-United States Safe Third Country Agreement.	<b>dernier pays de séjour</b> (n. m.) NOTA Terme utilisé dans l'Entente sur les tiers pays sûrs entre le Canada et les États-Unis.
<b>country of refuge</b>	<b>pays de refuge</b> (n. m.)
<b>CS</b> (initials)	<b>RC</b> (sigle)
<b>community sponsor</b>	<b>répondant communautaire</b> (n. m.), <b>répondante communautaire</b> (n. f.) NOTA Terme utilisé par Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada.
NOTE Term used by Immigration, Refugees and Citizenship Canada.	

## Refugees and Right of Asylum Réfugiés et droit d'asile

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

IRPA *Immigration and Refugee Protection Act*

LIPR *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

<b>- D -</b>	
<b>DCO</b> (initials) <b>designated country of origin</b>	<b>POD</b> (acronyme) <b>pays d'origine désigné</b> (n. m.)
<b>departure order</b>	<b>mesure d'interdiction de séjour</b> (n. f.)
<b>deportation order</b>	<b>mesure d'expulsion</b> (n. f.)
<b>designated country of origin</b>	<b>pays d'origine désigné</b> (n. m.)
<b>DCO</b> (initials)	<b>POD</b> (acronyme)
<b>designated foreign national</b> <sup>IRPA</sup>	<b>étranger désigné</b> <sup>LIPR</sup> (n. m.), <b>étrangère désignée</b> <sup>LIPR</sup> (n. f.)
NOTE Foreign national who is part of a designated irregular arrival.	NOTA Étranger qui fait partie d'une arrivée irrégulière désignée.
<b>designated irregular arrival</b>	<b>arrivée irrégulière désignée</b> (n. f.)
NOTE Arrival of foreign nationals to Canada designated as irregular by the Minister.	NOTA Arrivée d'étrangers au Canada désignée comme irrégulière par le ou la ministre.
<b>designated representative</b>	<b>représentant désigné</b> (n. m.), <b>représentante désignée</b> (n. f.)
<b>detention</b>	<b>détention</b> (n. f.)
<b>- E -</b>	
<b>eligibility</b> <sup>IRPA</sup>	<b>recevabilité</b> <sup>LIPR</sup> (n. f.)
NOTE -- of a claim for refugee protection.	NOTA -- d'une demande d'asile.
<b>eligibility interview</b>	<b>entrevue visant à déterminer la recevabilité</b> (n. f.)
<b>enter Canada, to</b>	<b>entrer au Canada</b> (v.)
<b>excessive demand on health or social services</b> <sup>IRPA</sup>	<b>fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé</b> <sup>LIPR</sup> (n. m.)
<b>exclusion order</b>	<b>mesure d'exclusion</b> (n. f.)
<b>- F -</b>	
<b>failure of state protection</b>	<b>absence de protection de l'État</b> (n. f.); <b>absence de protection étatique</b> (n. f.)
<b>false refugee</b>	<b>faux réfugié</b> (n. m.), <b>fausse réfugiée</b> (n. f.)
<b>family reunification</b>	<b>réunification familiale</b> (n. f.)
<b>flight risk</b>	<b>risque de fuite</b> (n. m.)
NOTE Term used in the Immigration and Refugee Protection Regulations.	NOTA Terme utilisé dans le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés.
<b>forced return</b>	<b>retour forcé</b> (n. m.)
<b>freedom of movement</b>	<b>liberté de circulation</b> (n. f.)

## Refugees and Right of Asylum Réfugiés et droit d'asile

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

IRPA *Immigration and Refugee Protection Act*

LIPR *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

<b>- G -</b>	
<b>ground of persecution</b>	<b>motif de persécution</b> (n. m.)
NOTE Term usually used in the plural ( <i>grounds of persecution</i> ).	NOTA Terme le plus souvent utilisé au pluriel ( <i>motifs de persécution</i> ).
<b>- H -</b>	
<b>hold a well-founded fear of being persecuted, to</b>	<b>craindre avec raison d'être persécuté</b> (v.)
<b>humanitarian and compassionate considerations;</b> <b>humanitarian and compassionate grounds;</b> <b>humanitarian considerations;</b> <b>compassionate grounds</b>	<b>considérations d'ordre humanitaire</b> (n. f.); <b>considérations humanitaires</b> (n. f.); <b>raisons d'ordre humanitaire</b> (n. f.); <b>raisons humanitaires</b> (n. f.)
<b>humanitarian and compassionate grounds;</b> <b>humanitarian considerations;</b> <b>compassionate grounds;</b> <b>humanitarian and compassionate considerations</b>	<b>considérations d'ordre humanitaire</b> (n. f.); <b>considérations humanitaires</b> (n. f.); <b>raisons d'ordre humanitaire</b> (n. f.); <b>raisons humanitaires</b> (n. f.)
<b>humanitarian considerations;</b> <b>compassionate grounds;</b> <b>humanitarian and compassionate considerations;</b> <b>humanitarian and compassionate grounds</b>	<b>considérations d'ordre humanitaire</b> (n. f.); <b>considérations humanitaires</b> (n. f.); <b>raisons d'ordre humanitaire</b> (n. f.); <b>raisons humanitaires</b> (n. f.)
<b>humanitarian-protected person abroad</b>	<b>personne protégée à titre humanitaire outre-frontières</b> (n. f.)
NOTE Term used in the Immigration and Refugee Protection Regulations.	NOTA Terme utilisé dans le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés.
<b>human or international rights violation</b>	<b>atteinte aux droits humains ou internationaux</b> (n. f.)
<b>- / -</b>	
<b>IDP</b> (initials) <b>internally displaced person</b>	<b>PDIP</b> (sigle) <b>personne déplacée à l'intérieur de son propre pays</b> (n. f.)
<b>IFA</b> (acronym) <b>internal flight alternative</b>	<b>PRI</b> (acronyme) <b>possibilité de refuge interne</b> (n. f.)
<b>immediate threat</b>	<b>menace immédiate</b> (n. f.)
<b>Immigration and Refugee Board</b> <b>IRB</b> (initials)	<b>Commission de l'immigration et du statut de réfugié</b> (n. f.) <b>CISR</b> (sigle)
NOTE Also known as the <i>Immigration and Refugee Board of Canada</i> .	NOTA Aussi connue sous le nom de <i>Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada</i> .

## Refugees and Right of Asylum Réfugiés et droit d'asile

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

IRPA *Immigration and Refugee Protection Act*

LIPR *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

<b>Immigration and Refugee Protection Act</b>	<b>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</b> (n. f.)
<b>IRPA</b> (acronym)	<b>LIPR</b> (sigle)
<b>inadmissibility</b> <sup>IRPA</sup>	<b>interdiction de territoire</b> <sup>LIPR</sup> (n. f.)
<b>inadmissibility on grounds of organized criminality</b> <sup>IRPA</sup>	<b>interdiction de territoire pour criminalité organisée</b> <sup>LIPR</sup> (n. f.)
<b>inadmissibility on grounds of security</b> <sup>IRPA</sup> ; <b>inadmissibility on security grounds</b> <sup>IRPA</sup>	<b>interdiction de territoire pour raison de sécurité</b> <sup>LIPR</sup> (n. f.)
<b>inadmissibility on grounds of violating human or international rights</b> <sup>IRPA</sup>	<b>interdiction de territoire pour atteinte aux droits humains ou internationaux</b> <sup>LIPR</sup> (n. f.)
<b>inadmissibility on health grounds</b> <sup>IRPA</sup>	<b>interdiction de territoire pour motifs sanitaires</b> <sup>LIPR</sup> (n. f.)
<b>inadmissibility on security grounds</b> <sup>IRPA</sup> ; <b>inadmissibility on grounds of security</b> <sup>IRPA</sup>	<b>interdiction de territoire pour raison de sécurité</b> <sup>LIPR</sup> (n. f.)
<b>inadmissible</b>	<b>interdit de territoire</b> (adj. m.), <b>interdite de territoire</b> (adj. f.)
<b>inadmissible for misrepresentation</b>	<b>interdit de territoire pour assertion inexacte</b> (adj. m.), <b>interdite de territoire pour assertion inexacte</b> (adj. f.)
<b>indigent refugee</b>	<b>réfugié démunie</b> (n. m.), <b>réfugiée démunie</b> (n. f.)
<b>indirect persecution</b>	<b>persécution indirecte</b> (n. f.)
<b>ineligibility</b> <sup>IRPA</sup> NOTE -- of a claim for refugee protection.	<b>irrecevabilité</b> <sup>LIPR</sup> (n. f.) NOTA -- d'une demande d'asile.
<b>internal flight alternative</b> <b>IFA</b> (acronym)	<b>possibilité de refuge interne</b> (n. f.) <b>PRI</b> (acronyme)
<b>internally displaced person</b> <b>IDP</b> (initials)	<b>personne déplacée à l'intérieur de son propre pays</b> (n. f.) <b>PDIP</b> (sigle)
<b>IRB</b> (initials) <b>Immigration and Refugee Board</b> NOTE Also known as the <i>Immigration and Refugee Board of Canada</i> .	<b>CISR</b> (sigle) <b>Commission de l'immigration et du statut de réfugié</b> (n. f.) NOTA Aussi connue sous le nom de <i>Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada</i> .
<b>IRPA</b> (acronym) <b>Immigration and Refugee Protection Act</b>	<b>LIPR</b> (sigle) <b>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</b> (n. f.)

## Refugees and Right of Asylum Réfugiés et droit d'asile

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

IRPA *Immigration and Refugee Protection Act*

LIPR *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

<b>- J -</b>	
<b>JAS</b> (acronym) <b>Joint Assistance Sponsorship</b>	<b>PAC</b> (acronyme) <b>Parrainage d'aide conjointe</b> (n. m.)
<b>Joint Assistance Sponsorship</b>	<b>Parrainage d'aide conjointe</b> (n. m.)
<b>JAS</b> (acronym)	<b>PAC</b> (acronyme)
<b>judicial review</b> <sup>IRPA</sup>	<b>contrôle judiciaire</b> <sup>LIPR</sup> (n. m.)
<b>- K -</b>	
<b>- L -</b>	
<b>legacy claim</b>  NOTE Refugee protection claim made before December 15, 2012. Term used by the Immigration and Refugee Board of Canada.	<b>demande d'asile présentée sous l'ancien régime</b> (n. f.)  NOTA Demande d'asile présentée avant le 15 décembre 2012. Terme utilisé par la Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada.
<b>local integration</b>	<b>intégration locale</b> (n. f.)
<b>- M -</b>	
<b>make a claim for refugee protection, to</b> <sup>IRPA*</sup> <b>claim refugee protection, to</b> <sup>IRPA</sup>	<b>demander l'asile</b> <sup>LIPR</sup> (v.)
<b>mandatory detention</b>	<b>détention obligatoire</b> (n. f.)
<b>manifestly founded claim</b>	<b>demande manifestement fondée</b> (n. f.)
<b>manifestly unfounded claim</b>	<b>demande manifestement infondée</b> (n. f.)
<b>medical examination</b>	<b>visite médicale</b> (n. f.)
<b>membership in a particular social group</b> <sup>IRPA</sup>	<b>appartenance à un groupe social en particulier</b> <sup>LIPR</sup> (n. f.)
<b>- N -</b>	
<b>nationality</b>	<b>nationalité</b> (n. f.)
<b>no credible basis</b>  NOTE -- for the claim.	<b>absence de minimum de fondement</b> (n. f.)  NOTA -- de la demande.
<b>non-state agent of persecution</b>	<b>agent non étatique de persécution</b> (n. m.)
<b>notice of decision</b>	<b>avis de décision</b> (n. m.)
<b>- O -</b>	
<b>office of the United Nations High Commissioner for Refugees</b>	<b>Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés</b> (n. m.)

**Refugees and Right of Asylum**  
**Réfugiés et droit d'asile**

**Mini-lexique anglais-français**

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

IRPA *Immigration and Refugee Protection Act*

LIPR *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

<b>UNHCR</b> (initials)	<b>HCNUR</b> (sigle); <b>HCR</b> (sigle)
<b>overstay a visa, to</b>	<b>dépasser la durée de séjour autorisée par un visa</b> (v.)
- <i>P</i> -	
<b>persecution</b>	<b>persécution</b> (n. f.)
<b>person in need of protection</b> <sup>IRPA</sup>	<b>personne à protéger</b> <sup>LIPR</sup> (n. f.)
<b>person in urgent need of protection</b>	<b>personne ayant un besoin urgent de protection</b> (n. f.)
<b>POE</b> (initials)	<b>PDE</b> (sigle)
<b>port of entry</b>	<b>point d'entrée</b> (n. m.)
<b>political opinion</b>	<b>opinions politiques</b> (n. f. pl.)
<b>port of entry</b>	<b>point d'entrée</b> (n. m.)
<b>POE</b> (initials)	<b>PDE</b> (sigle)
<b>pre-removal risk assessment</b> <sup>IRPA</sup>	<b>examen des risques avant renvoi</b> <sup>LIPR</sup> (n. m.)
<b>PRRA</b> (initials)	<b>ERAR</b> (acronyme)
<b>principle of non-refoulement</b>	<b>principe du non-refoulement</b> (n. m.)
<b>private hearing</b>	<b>audience à huis clos</b> (n. f.)
<b>private sponsorship</b>	<b>parrainage privé</b> (n. m.)
<b>protected person</b> <sup>IRPA</sup>	<b>personne protégée</b> <sup>LIPR</sup> (n. f.)
<b>protected temporary resident</b>	<b>résident temporaire protégé</b> (n. m.), <b>résidente temporaire protégée</b> (n. f.)
NOTE Term used in the Immigration and Refugee Protection Regulations.	NOTA Terme utilisé dans le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés.
<b>Protocol Relating to the Status of Refugees</b>	<b>Protocole relatif au statut des réfugiés</b> (n. m.)
<b>PRRA</b> (initials)	<b>ERAR</b> (acronyme)
<b>pre-removal risk assessment</b> <sup>IRPA</sup>	<b>examen des risques avant renvoi</b> <sup>LIPR</sup> (n. m.)
<b>public hearing</b>	<b>audience publique</b> (n. f.)
- <i>Q</i> -	
- <i>R</i> -	
<b>race</b>	<b>race</b> (n. f.)
<b>RAD</b> (acronym)	<b>SAR</b> (acronyme)
<b>Refugee Appeal Division</b>	<b>Section d'appel des réfugiés</b> (n. f.)
<b>refugee</b>	<b>réfugié</b> (n. m.), <b>réfugiée</b> (n. f.)
<b>Refugee Appeal Division</b>	<b>Section d'appel des réfugiés</b> (n. f.)
<b>RAD</b> (acronym)	<b>SAR</b> (acronyme)

## Refugees and Right of Asylum Réfugiés et droit d'asile

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

IRPA *Immigration and Refugee Protection Act*

LIPR *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

<b>refugee claimant</b> <sup>IRPA</sup> ;	<b>demandeur d'asile</b> <sup>LIPR</sup> (n. m.), <b>demandeuse d'asile</b> <sup>LIPR</sup> (n. f.)
<b>refugee protection claimant</b> <sup>IRPA</sup> ;	
<b>asylum seeker</b>	
<b>refugee protection</b> <sup>1</sup>	<b>protection des réfugiés</b> (n. f.)
<b>refugee protection</b> <sup>2</sup>	<b>asile</b> (n. m.)
<b>refugee protection claim</b> <sup>IRPA</sup> ;	<b>demande d'asile</b> <sup>LIPR</sup> (n. f.)
<b>claim for refugee protection</b> <sup>IRPA</sup>	
NOTE The expression <i>refugee claim</i> is commonly used.	
<b>refugee protection claimant</b> <sup>IRPA</sup> ;	<b>demandeur d'asile</b> <sup>LIPR</sup> (n. m.), <b>demandeuse d'asile</b> <sup>LIPR</sup> (n. f.)
<b>asylum seeker;</b>	
<b>refugee claimant</b> <sup>IRPA</sup>	
<b>Refugee Protection Division</b>	<b>Section de la protection des réfugiés</b> (n. f.)
<b>RPD</b> (initials)	<b>SPR</b> (sigle)
<b>refugee-receiving country</b>	<b>pays accueillant des réfugiés</b> (n. m.); <b>pays d'accueil de réfugiés</b> (n. m.)
<b>refugee unlawfully in the country of refuge</b>	<b>réfugié en situation irrégulière dans le pays de refuge</b> (n. m.), <b>réfugiée en situation irrégulière dans le pays de refuge</b> (n. f.)
<b>reject a claim for refugee protection, to</b>	<b>rejeter une demande d'asile</b> (v.)
NOTE The Refugee Protection Division can accept or reject a claim for refugee protection.	NOTA La Section de la protection des réfugiés peut accepter ou --.
<b>release under conditions</b> <sup>IRPA</sup>	<b>mise en liberté sous condition</b> <sup>LIPR</sup> (n. f.)
<b>religion</b>	<b>religion</b> (n. f.)
<b>remain in Canada, to</b>	<b>séjourner au Canada</b> (v.)
<b>removal</b> <sup>IRPA</sup>	<b>renvoi</b> <sup>LIPR</sup> (n. m.)
<b>removal order</b> <sup>IRPA</sup>	<b>mesure de renvoi</b> <sup>LIPR</sup> (n. f.)
<b>removal ready</b>	<b>possible de renvoi</b> (adj. m. et f.)
NOTE A person is -- when he or she is subject to a removal order that is in force.	NOTA Une personne est -- lorsqu'elle fait l'objet d'une mesure de renvoi qui est en vigueur.
<b>repatriation</b>	<b>rapatriement</b> (n. m.)
<b>resettlement</b>	<b>réinstallation</b> (n. f.)
<b>right of appeal;</b>	<b>droit d'appel</b> (n. m.)
<b>right to appeal</b>	
<b>right of asylum</b>	<b>droit d'asile</b> (n. m.)
NOTE Right of a state to grant asylum to an individual.	NOTA Droit de l'État d'accorder le droit d'asile à une personne.

## Refugees and Right of Asylum Réfugiés et droit d'asile

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

IRPA *Immigration and Refugee Protection Act*

LIPR *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

<b>right to appeal;</b> <b>right of appeal</b>	<b>droit d'appel</b> (n. m.)
<b>right to family life</b>	<b>droit à la vie familiale</b> (n. m.)
<b>risk of cruel and unusual treatment or punishment</b> <sup>IRPA</sup>	<b>risque de traitements ou de peines cruels et inusités</b> <sup>LIPR</sup> (n. m.)
<b>risk of persecution</b>	<b>risque de persécution</b> (n. m.)
<b>risk of torture</b>	<b>risque de torture</b> (n. m.)
<b>risk to life</b>	<b>menace à la vie</b> (n. f.)
<b>RPD</b> (initials)	<b>SPR</b> (sigle)
<b>Refugee Protection Division</b>	<b>Section de la protection des réfugiés</b> (n. f.)
- S -	
<b>safe third country</b>	<b>pays tiers sûr</b> (n. m.); <b>tiers pays sûr</b> (n. m.)
<b>Safe Third Country Agreement</b>	<b>Entente sur les tiers pays sûrs</b> (n. f.)
<b>security certificate;</b> <b>certificate of inadmissibility</b>	<b>certificat de sécurité</b> (n. m.); <b>certificat d'interdiction de territoire</b> (n. m.)
<b>security screening</b>	<b>contrôle de sécurité</b> (n. m.)
<b>seek to enter or remain in Canada, to</b> <sup>IRPA</sup>	<b>chercher à entrer au Canada ou à y séjourner</b> <sup>LIPR</sup> (v.)
<b>serious crime</b>	<b>crime grave</b> (n. m.)
<b>serious criminality</b>	<b>grande criminalité</b> (n. f.)
<b>settlement assistance</b>	<b>aide à l'établissement</b> (n. f.)
<b>special needs refugee</b>	<b>réfugié à besoins particuliers</b> (n. m.), <b>réfugiée à besoins particuliers</b> (n. f.)
NOTE Orthographic variant: <i>special-needs refugee</i> .	
<b>sponsor-referred case</b>	<b>cas de réfugié désigné par un répondant</b> (n. m.)
NOTE As part of the Private Sponsorship of Refugees Program.	NOTA Dans le cadre du Programme de parrainage privé de réfugiés.
<b>sponsor-referred refugee</b>	<b>réfugié désigné par un répondant</b> (n. m.), <b>réfugiée désignée par un répondant</b> (n. f.)
<b>sponsorship</b>	<b>parrainage</b> (n. m.)
<b>state agent of persecution</b>	<b>agent étatique de persécution</b> (n. m.)
<b>stateless person</b>	<b>apatride</b> (n. m. et f.)
<b>suspend consideration of a refugee protection claim, to</b>	<b>se reporter à l'étude d'une demande d'asile</b> (v.)

## Refugees and Right of Asylum Réfugiés et droit d'asile

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

IRPA *Immigration and Refugee Protection Act*

LIPR *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

<p>- T -</p> <p><b>temporary protection</b></p> <p><b>travel document</b> <sup>IRPA</sup></p>	<p><b>protection temporaire</b> (n. f.)</p> <p><b>titre de voyage</b> <sup>LIPR</sup> (n. m.)</p>
<p>- U -</p> <p><b>UNHCR</b> (initials)</p> <p><b>office of the United Nations High Commissioner for Refugees</b></p>	<p><b>HCNUR</b> (sigle); <b>HCR</b> (sigle)</p> <p><b>Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés</b> (n. m.)</p>
<p><b>United Nations Convention Relating to the Status of Refugees</b></p> <p>NOTE Often referred to as the <i>Refugee Convention</i> or the <i>Convention Relating to the Status of Refugees</i>.</p>	<p><b>Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés</b> (n. f.)</p> <p>NOTA Souvent désignée <i>Convention sur les réfugiés</i> ou <i>Convention relative au statut des réfugiés</i>.</p>
<p><b>United Nations High Commissioner for Refugees</b></p>	<p><b>Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés</b> (n. m.), <b>Haute Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés</b> (n. f.)</p>
<p><b>unlawful detention</b></p>	<p><b>détention illégale</b> (n. f.)</p>
<p><b>urgent need of protection</b></p>	<p><b>besoin urgent de protection</b> (n. m.)</p>
<p>- V -</p> <p><b>vacate, to</b></p> <p>NOTE -- a decision.</p>	<p><b>annuler</b> (v.)</p> <p>NOTA -- une décision.</p>
<p><b>visa office-referred case;</b></p> <p><b>VOR case</b></p> <p>NOTE As part of the Private Sponsorship of Refugees Program.</p>	<p><b>cas de RDBV</b> (n. m.);</p> <p><b>cas de réfugié désigné par un bureau des visas</b> (n. m.)</p> <p>NOTA Dans le cadre du Programme de parrainage privé de réfugiés.</p>
<p><b>VOR case;</b></p> <p><b>visa office-referred case</b></p> <p>NOTE As part of the Private Sponsorship of Refugees Program.</p>	<p><b>cas de RDBV</b> (n. m.);</p> <p><b>cas de réfugié désigné par un bureau des visas</b> (n. m.)</p> <p>NOTA Dans le cadre du Programme de parrainage privé de réfugiés.</p>
<p><b>vulnerable person</b></p>	<p><b>personne vulnérable</b> (n. f.)</p>
<p>- W -</p>	
<p><b>well-founded fear of persecution</b></p>	<p><b>crainte fondée de persécution</b> (n. f.)</p>
<p><b>withdrawal of an application</b></p>	<p><b>retrait d'une demande</b> (n. m.)</p>

## **Refugees and Right of Asylum**

## **Réfugiés et droit d'asile**

### **Mini-lexique anglais-français**

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

IRPA *Immigration and Refugee Protection Act*

LIPR *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

- X -	
- Y -	
- Z -	

**Refugees and Right of Asylum**  
**Réfugiés et droit d'asile**

**Bibliographie sommaire**

**Ouvrages spécialisés en anglais**

BAGLAY, Sarah, et Martin JONES. *Refugee Law*, 2<sup>e</sup> éd., Toronto, Irwin Law Inc., 2017, 577 p. (Essentials of Canadian Law).

CARASCO, Emily, et autres. *Immigration and Refugee Law: Cases, Materials and Commentary*, Toronto, Emond Montgomery Publications Limited, 2007, 785 p.

FELLER, Erika, Volker TÜRK et Frances NICHOLSON. *Refugee Protection in International Law: UNHCR's Global Consultations on International Protection*, Cambridge, Cambridge University Press, 2003, 717 p.

FOURNIER-RUGGLES, Lynn. *Canadian Immigration and Refugee Law for Legal Professionals*, 3<sup>e</sup> éd., Toronto, Emond Montgomery Publications Limited, 2016, 593 p.

OPESKIN, Brian, Richard PERRUCHOUD et Jillyanne REDPATH-CROSS. *Foundations of International Migration Law*, New York, Cambridge University Press, 2012, 467 p.

PERRUCHOUD, Richard. *Glossary on Migration*, Genève, International Organization for Migration, 2004, 78 p.

WALDMAN, Lorne. *Canadian Immigration & Refugee Law Practice*, Toronto, LexisNexis Canada, 2017, 1907 p.

**Ouvrages spécialisés en français**

FELLER, Erika, Volker TÜRK et Frances NICHOLSON. *La protection des réfugiés en droit international*, Bruxelles, Éditions Larcier, 2008, 835 p. (Droit international).

MARROCCO, Frank, et Henry GOSLETT. *Législation canadienne en immigration : texte annoté*, Toronto, Thomson Reuters, 2017.

OPESKIN, Brian, Richard PERRUCHOUD et Jillyanne REDPATH-CROSS. *Le droit international de la migration*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 2014, 573 p.

PERRUCHOUD, Richard. *Glossaire de la migration*, Genève, Organisation internationale pour les migrations, 2007, 98 p.

## **Refugees and Right of Asylum Réfugiés et droit d'asile**

### **Ouvrage bilingue**

CANADA. *Immigration and Refugee Protection Act and Regulations 2017: English/French Consolidation = Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et règlements 2017: codification bilingue*, Toronto, Thomson Reuters, 2017, 1234 p.

### **Sites Internet**

CANADA. *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés = Immigration and Refugee Protection Act, chapitre 27, à jour au 14 septembre 2017*, [En ligne].  
[\[http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/I-2.5.pdf\]](http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/I-2.5.pdf) (Téléchargé le 23 septembre 2017).

CANADA. *Loi sur les Cours fédérales = Federal Courts Act, chapitre F-7, à jour au 14 septembre 2017*, [En ligne]. [\[http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/F-7.pdf\]](http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/F-7.pdf) (Téléchargé le 23 septembre 2017).

CANADA. *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés = Immigration and Refugee Protection Regulations, à jour au 14 septembre 2017*, [En ligne].  
[\[http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/SOR-2002-227.pdf\]](http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/SOR-2002-227.pdf) (Téléchargé le 23 septembre 2017).

CANADA. *Règles de la Section d'appel des réfugiés = Refugee Appeal Division Rules, à jour au 14 septembre 2017*, [En ligne]. [\[http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/SOR-2012-257.pdf\]](http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/SOR-2012-257.pdf) (Téléchargé le 23 septembre 2017).

CANADA. *Règles de la Section de la protection des réfugiés = Refugee Protection Division Rules, à jour au 14 septembre 2017*, [En ligne].  
[\[http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/SOR-2012-256.pdf\]](http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/SOR-2012-256.pdf) (Téléchargé le 23 septembre 2017).

CANADA. *Règles des cours fédéraux en matière de citoyenneté, d'immigration et de protection des réfugiés = Federal Courts Citizenship, Immigration and Refugee Protection Rules, à jour au 14 septembre 2017*, [En ligne].  
[\[http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/SOR-93-22.pdf\]](http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/SOR-93-22.pdf) (Téléchargé le 23 septembre 2017).

COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA. « Guide de l'interprète », [En ligne], décembre 2012, date de modification : 2016-01-15. [\[http://www.irb-cisr.gc.ca/Fra/BoaCom/pubs/Pages/Interpret.aspx\]](http://www.irb-cisr.gc.ca/Fra/BoaCom/pubs/Pages/Interpret.aspx) (Consulté le 16 septembre 2017).

COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA. « Guide du demandeur d'asile », [En ligne], 2013, date de modification : 2017-09-22.  
[\[http://www.irb-cisr.gc.ca/Fra/BoaCom/pubs/Pages/Interpret.aspx\]](http://www.irb-cisr.gc.ca/Fra/BoaCom/pubs/Pages/Interpret.aspx) (Consulté le 23 septembre 2017).

## **Refugees and Right of Asylum**

### **Réfugiés et droit d'asile**

COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA. « Guide du représentant désigné », [En ligne], janvier 2012, date de modification : 2015-10-23.  
[\[http://www.irb-cisr.gc.ca/Fra/BoaCom/references/LegJur/Pages/GuideDesRep.aspx\]](http://www.irb-cisr.gc.ca/Fra/BoaCom/references/LegJur/Pages/GuideDesRep.aspx) (Consulté le 16 septembre 2017).

COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA. *La jurisprudence sur la définition de réfugié au sens de la Convention*, [En ligne], 31 décembre 2010, date de modification : 2015-11-23.

[<http://www.irb-cisr.gc.ca/Fra/BoaCom/references/LegJur/Pages/RefDef.aspx>] (Consulté le 10 septembre 2017).

COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA. *Lexique de la CISR français-anglais*, [En ligne], 2004, date de modification : 2015-07-17.

[<http://www.irb-cisr.gc.ca/Fra/BoaCom/pubs/Pages/GloLex.aspx>] (Consulté le 10 septembre 2017).

IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA. "Claimant's Guide", [En ligne], 2013, Date modified: 2017-09-22.

[<http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/RefClaDem/Pages/ClaDemGuide.aspx>] (Consulté le 23 septembre 2017).

IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA. "Designated Representative's Guide", [En ligne], January 2012, Date modified: 2015-08-14.

[<http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/BoaCom/references/LegJur/Pages/GuideDesRep.aspx>] (Consulté le 16 septembre 2017).

IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA. *Interpretation of the Convention Refugee Definition in the Case Law*, [En ligne], December 31, 2010, Date modified: 2015-11-23.

[<http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/BoaCom/references/LegJur/Pages/RefDef.aspx>] (Consulté le 10 septembre 2017).

IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA. "Interpreter Handbook", [En ligne], December 2012, Date modified: 2016-06-21.

[<http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/BoaCom/pubs/Pages/Interpret.aspx>] (Consulté le 16 septembre 2017).

IMMIGRATION, REFUGEES AND CITIZENSHIP CANADA. "Final Text of the Safe Third Country Agreement", [En ligne], December 5, 2002. [<http://www.cic.gc.ca/english/department/laws-policy/safe-third.asp>] (Consulté le 16 septembre 2017).

IMMIGRATION, REFUGEES AND CITIZENSHIP CANADA. "Guide to the Private Sponsorship of Refugees Program", [En ligne], Date modified: 2017-05-26.

[<http://www.cic.gc.ca/english/resources/publications/ref-sponsor/index.asp>] (Consulté le 14 septembre 2017).

**Refugees and Right of Asylum**  
**Réfugiés et droit d'asile**

IMMIGRATION, RÉFUGIÉS ET CITOYENNETÉ CANADA. « Guide du Programme de parrainage privé de réfugiés », [En ligne], date de modification : 2017-05-26.

[<http://www.cic.gc.ca/francais/ressources/publications/ref-parrainage/index.asp>] (Consulté le 14 septembre 2017).

IMMIGRATION, RÉFUGIÉS ET CITOYENNETÉ CANADA. « Version finale de l'entente sur les tiers pays sûrs », [En ligne], 5 décembre 2002. [<http://www.cic.gc.ca/francais/ministere/lois-politiques/pays-surs.asp>] (Consulté le 16 septembre 2017).

**Bases de données virtuelles**

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne].

[<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://w3.granddictionnaire.com>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne].

[<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>].

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. TransSearch, c2001, 2003, [En ligne]. [<http://www.tsrali.com/>].